

الفصل الأول: المقدمة

أ. خلفية البحث

الترجمة في جوهرها هي نشاط تحويلي¹ بعبارة أخرى، الترجمة هي نقل المعنى من اللغة المصدر (اللغة الأصلية) إلى اللغة الهدف وفقًا للبنية النحوية والسياق الثقافي للغة المستهدفة. فاللغة المصدر هي اللغة الأولى التي يتم ترجمتها، أما اللغة الهدف فهي اللغة الناتجة عن الترجمة من اللغة المصدر².

ترجمة الأغاني حدثٌ مثيرٌ في مجال اللغويات والأدب، لأنها لا تقتصر على الجوانب اللغوية فحسب، بل تشمل أيضًا العناصر الثقافية والعاطفية. أغنية "Gala Bunga Matahari" تحمل كلمات ذات معانٍ عميقة وأبعادٍ وجدانية. وهي تتناول موضوع الحب والجمال، مما يجعلها تعكس القيم الثقافية التي يمكن ترجمتها إلى اللغة العربية للوصول إلى جمهورٍ أوسع.

في ترجمة كلمات الأغاني، لا يقتصر الأمر على تحليل الترجمة الحرفية فحسب، بل يتم أيضًا التركيز على العناصر الجمالية، مثل الأسلوب، والإيقاع، والمعاني الكامنة في الكلمات. وكما هو الحال في الأعمال الأدبية الأخرى، تحتوي كلمات الأغاني على عناصر فنية تهدف إلى إيصال مشاعر أو رسائل معينة إلى المستمعين، وذلك باستخدام لغة تتطلب نهجًا خاصًا في ترجمتها.

ترجمة الأعمال الفنية الموسيقية، ولا سيما الأغاني، تُعدُّ من أكثر أشكال الترجمة تعقيدًا، إذ تنطوي على جوانب متعددة، مثل اللغة، والثقافة، والأسلوب البلاغي، والمعاني التي يسعى كاتب الأغنية إلى إيصالها. فالأغنية، باعتبارها شكلًا من أشكال التعبير الفني، غالبًا ما تحمل رسائل عاطفية، وقيمًا ثقافية، وصورًا بلاغية عميقة. ولذلك، فإن ترجمة كلمات الأغاني تتطلب نهجًا يتجاوز مجرد نقل الكلمات

¹ Ahmad Nuam dan Cisy Dewantara Nugraha, *Pengantar Penerjemahan* (Yogyakarta: Gajah Mada University Press, 2021).

² Nuam dan Dewantara Nugraha.

حرفياً، بل تستوجب فهماً عميقاً للسياق الثقافي والجماليات الفنية الكامنة في تلك الكلمات.³

أغنية "Gala Bunga Matahari" تحمل معنى عميقاً مرتبطاً برمز الحب، والأمل، والجمال. ونظراً للاختلافات الثقافية، والقيم الجمالية، وهيكّل اللغة بين الإندونيسية والعربية، فإن ترجمة كلمات هذه الأغنية إلى اللغة العربية تتطلب تحليلاً خاصاً.

في ترجمة الكلمات الغنائية، توجد تحديات في الحفاظ على المعنى الأصلي بحيث يكون مقبولاً لدى المستمعين الناطقين بالعربية دون فقدان جوهر الرسالة التي يرغب كاتب الأغنية في إيصالها.⁴

في ترجمة كلمات الأغاني، تُعدّ الأساليب اللغوية تحدياً خاصاً. فالأسلوب اللغوي عنصرٌ أساسيٌّ في الترجمة الأدبية، إذ يؤدي دوراً في نقل المشاعر والنبذة والجماليات التي يريدها الكاتب الأصلي. ويشمل الأسلوب اللغوي استخدام الاستعارات والتشبيهات والتجسيد والأشكال البلاغية الأخرى التي تضيف جمالاً على العمل الأدبي.⁵ عند ترجمة أغنية "Gala Bunga Matahari"، يجب مراعاة أسلوب الترجمة من اللغة الأصلية مع الحفاظ على الرسالة وجمال اللغة العربية. إن الاختلاف في البنية والأسلوب بين اللغتين الإندونيسية والعربية يجعل هذا العمل جديراً بالدراسة والبحث.

هذه الدراسة ذات صلة بواقع العولمة الحالي، حيث يمكن للجمهور الأوسع الوصول إلى الأعمال الأدبية والموسيقية من مختلف الثقافات. ومن خلال الترجمة،

³ Chuang Y.C., "Translating Music Lyrics: Challenges and Strategies," *Journal of Applied Linguistics and Language Research*, t.t., 45–56.

⁴ Newmark P., "Translation and Aesthetics in Literary Works: A Study on Songs and Poems.," *Asian Journal of Literature and Translation* 14, no. 3 (2020): 221–37.

⁵ Pratama Y., "The Role of Figurative Language in Song Lyrics Translation," *Jurnal Bahasa dan Sastra* 8, no. 1 (2021): 32–47.

يمكن نقل رسالة ثقافة معينة إلى ثقافة أخرى دون فقدان جوهر تلك الأعمال⁶. في هذا البحث، عند تحليل الأسلوب اللغوي ومعاني كلمات الأغاني، تُمكن علم الأسلوب الباحث من تحديد الخصائص اللغوية المميزة للنص الأصلي وتحديد كيفية ترجمة هذا الأسلوب إلى اللغة المستهدفة.

نظرية علم الأسلوب أداة مفيدة في إبراز الجوانب الفنية والإبداعية في كلمات الأغاني⁷. تحليل الأسلوبية في ترجمة أغنية "Gala Bunga Matahari" يتيح للباحثين دراسة استخدام الاستعارة والتشخيص والتقنيات اللغوية الأخرى التي تضيف طابعًا مميزًا على الأغنية.

بالإضافة إلى ذلك، فإن المنهج الدلالي مهم أيضًا عند تحليل معاني كلمات الأغاني. فكلية الدلالي في اللغة الإنجليزية *semantics* ترجع أصولها إلى اللغة اليونانية، حيث اشتقت من كلمة *semainein* التي تعني ذات معنى وأما الاسم منها فهو *sema* ويعني علامة أو رمز، بينما الفعل منها هو *semaino* ويعني يدل على أو يمنح معنى⁸. علم الدلالة هو فرع من فروع علم اللغة يدرس المعاني، يساعد علم الدلالة أيضًا في فهم سياق المعنى وراء اختيار الكلمات المستخدمة في الأغنية، وكيفية الحفاظ على المعنى الأصلي أو تغييره من خلال الترجمة. يجب أن تكون الترجمة الجيدة قادرة على الحفاظ على الجوهر الأساسي لكلمات الأغنية، حتى وإن تغير الشكل أو الأسلوب اللغوي في اللغة المستهدفة.

إلى جانب مسألة الأسلوب اللغوي والمعنى، هناك أيضًا جانب عاطفي في النص يجب مراعاته عند الترجمة. فالعاطفة عنصر أساسي في كلمات الأغاني، ولا سيما في أغنية "Gala Bunga Matahari" حيث يتم التعبير عن مشاعر عميقة من خلال الاستعارات الطبيعية. لذا، يجب أن تكون الترجمة قادرة على نقل نفس الإحساس إلى

⁶ Hidayat N., "Cultural Context in Translation Studies: A Case Study of Indonesian to Arabic Song Lyrics Translation," Jakarta: Pustaka Nusantara., 2022.

⁷ Hasan S., *Stylistic Approaches in Translating Poetic Texts: The Case of Indonesian Songs Translated to Arabic* (Bandung: Penerbit Ilmu sastra, 2023).

⁸ Charles Butar-butur Dr., Drs., M..Pd, *SEMANTIK* (Jalan Kapten Muktar Basri No 3 Medan,,: UMSU PRESS, 2021).

المستمعين باللغة العربية. إن ترجمة العواطف في كلمات الأغاني تتطلب فهمًا عميقًا للنغمة والأجواء التي تخلقها الاختيارات اللفظية الأصلية⁹.

يهدف هذا البحث إلى دراسة كيفية ترجمة كلمات أغنية "Gala Bunga Matahari" من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، ومدى احتفاظ الترجمة بأسلوب النص الأصلي ومعانيه أو تغييرها. ومن المتوقع أن يساهم هذا التحليل في تعميق الفهم لعملية ترجمة الأغاني، كما يهدف إلى الإضافة إلى الدراسات المتعلقة بالترجمة في سياق الموسيقى والثقافة عبر اللغات. كما يُؤمل أن يكون هذا البحث مرجعًا للمترجمين والباحثين المهتمين بدراسة ترجمة الأدب والموسيقى.

أغنية "Gala Bunga Matahari" تتميز بفرادة وطابع خاص لا يقتصران على كلماتها وبنيتها الموسيقية فحسب، بل يشملان أيضًا معانيها الرمزية العميقة. فهي تزخر بالاستعارات والتشخيص، حيث تصوّر جمال زهرة عباد الشمس كرمزٍ للأمل والسعادة والعزيمة في مواجهة التحديات المختلفة. ويحمل مضمونها العاطفي أبعادًا عميقة تتيح لكل مستمع تأويلها بطريقته الخاصة، مما يمنحها صلة وثيقة بالسياق الثقافي والحياة اليومية. علاوة على ذلك، فإن لحنها، الذي صيغ بتناغم بسيط لكنه مؤثر، يضفي عليها جاذبية فنية تجعلها أغنية خالدة تمس القلوب وتترك أثرًا لا يُنسى.

ميزة أخرى لهذه الأغنية هي قدرتها على أن تكون وسيلة تعبير فني ذات معنى. فهي لا تؤدي دور الترفيه فحسب، بل تعد أيضًا انعكاسًا اجتماعيًا وعاطفيًا. أغنية "Gala Bunga Matahari" تقدم رؤية عميقة حول العلاقة بين الفن الموسيقي والتجربة الإنسانية من خلال تحليل الكلمات، وبنية الموسيقى، واستجابة المستمعين. ومن خلال نهج أكاديمي، يمكن اعتبار هذه الأغنية دراسة حالة لاستكشاف ديناميكيات العاطفة في الفن، وتأثير الثقافة على الموسيقى، وأهمية الرمزية في الأعمال المعاصرة.

⁹ Aziz M., *Emotion Translation in Song Lyrics: A Semantic Approach* (Yogyakarta: Lembaga Penelitian dan Pengabdian Masyarakat., 2022).

تتمثل أهمية هذه البحث في المساهمة في الترويج للثقافة الإندونيسية، ولا سيما في مجال الموسيقى والأدب، من خلال ترجمة أغنية "Gala Bunga Matahari" من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، حتى لا تقتصر على مستمعيها من الإندونيسيين فقط، بل يمكن أيضًا للجمهور العربي الاستمتاع بها.

ب. مشكلة البحث

1. تحديد المشكلة

بناءً على خلفية المشكلة التي تم شرحها سابقًا، يمكن الاستنتاج أن تحديد المشكلة في هذا البحث هو كما يلي:

1.1 كيف تتم عملية ترجمة الأغنية من اللغة الإندونيسية إلى اللغة

العربية

2.1 ما الأساليب البلاغية المستخدمة في الأغنية

3.1 كيف تتم عملية إعداد غلاف الأغنية التي ستُغنى

2. محور البحث

استنادًا إلى تحديد المشكلة المذكور أعلاه، ومن أجل الإسراع في حلها وتجنب

انتشارها، فإن الباحث يحدد نطاق البحث على النحو التالي:

1.2 ترجمة الأغاني من الإندونيسية إلى العربية

2.2 تحليل الأسلوب البلاغي في ترجمة كلمات الأغاني

3.2 إعادة غناء الأغنية باللغة العربية

3. أسئلة البحث

استنادًا إلى حدود المشكلة المحددة، فإن القضية التي يمكن دراستها هي:

3.1 كيف تتم ترجمة الأساليب اللغوية لأغنية "Gala Bunga Matahari" من

اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية؟

3.2 ما هي الاساليب اللغوية الموجودة في الاغنية التي لها طابع أدبي والتي

تحمل معاني عميقة؟

3.3 إلى أي مدى تتوافق الترجمة العربية مع الأجواء العاطفية والفنية

الموجودة في الكلمات الأصلية لأغنية "Gala Bunga Matahari"؟

ج. أهداف البحث وفوائده

1. أهداف البحث

بناءً على أسئلة البحث المذكورة أعلاه، فإن أهداف هذا البحث هي:

1.1 يشرح كيف تمت عملية ترجمة أغنية "Gala Bunga Matahari"

من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية

2.1 يُحلّل الأسلوب البلاغي المستخدم في كلمات أغنية "Gala Bunga

Matahari"

3.1 يشرح كيفية إعادة غناء أو أداء أغنية "Gala Bunga Matahari"

2. فوائد البحث

يُتوقع أن تُفيد أي دراسة في مجال معين. أما فوائد هذه الدراسة فهي كما يلي:

1.2 من الناحية النظرية من المتوقع أن تُساهم هذه الدراسة في تطوير

الأبحاث المستقبلية، خاصة في مجال علم الترجمة.

2.2 من الناحية التطبيقية من المأمول أن تكون هذه الدراسة مرجعاً

للأبحاث القادمة في مجال علم الترجمة.

د. مساهمة البحث

يُساهم هذا البحث في توسيع الدراسات المتعلقة بالترجمة في مجال الموسيقى، ولا

سيما في ترجمة كلمات الأغاني، التي غالباً ما تتطلب اهتماماً خاصاً بعناصر الأسلوب

اللغوي والإيقاع والعاطفة. من خلال التركيز على ترجمة كلمات أغنية "Gala Bunga

Matahari"، يقدّم هذا البحث رؤية جديدة حول كيفية الحفاظ على الجمالية الفنية

لكلمات الأغاني بين لغتين تمتلكان بنى لغوية وثقافية مختلفة، وهما اللغة الإندونيسية

واللغة العربية. كما يكشف عن كيفية ترجمة الأساليب اللغوية المستخدمة في النص الأصلي، مثل الاستعارة والتشخيص والتكرار، إلى اللغة العربية دون فقدان جوهر المعنى أو الاختلافات الجمالية في المعنى. وبهذا، يساهم هذا البحث في تعميق الفهم حول كيفية تأثير العناصر الثقافية على استراتيجيات الترجمة.

